

**„Ożywienie czesko-polskiej tradycji szklarskiej na rzecz rozwoju turystyki”**  
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu Samorządu Województwa Dolnośląskiego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013

Partner Wiodący – Město Nový Bor

Partner Projektu – Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze

Jelenia Góra, dnia 14.10.2011 r.

## **ZAPYTANIE OFERTOWE O WARTOŚCI PONIŻEJ 14 TYS. EURO**

Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze z siedzibą przy ul. Matejki 28, 58-500 Jelenia Góra, posiadające numer identyfikacyjny NIP 611-18-63-368, REGON 231083620, realizujące w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013 Projekt pn.: „Ożywienie czesko-polskiej tradycji szklarskiej na rzecz rozwoju turystyki”

zaprasza do złożenia oferty cenowej na wykonanie usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski.

### **I. Opis przedmiotu zamówienia:**

1. W niniejszym zapytaniu ofertowym na podstawie art. 4 pkt 8 nie mają zastosowania przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. z 2010 r. Dz. U. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.).
2. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski.
3. Przedmiot zamówienia obejmuje wykonanie usługi w następującym zakresie:
  - 1) tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język czeski – obejmować będą tłumaczenia wydawnictw, informatorów, podpisów ekspozycji oraz tłumaczenie zawartości strony internetowej utworzonej na potrzeby projektu – przewiduje się tłumaczenie około 250 stron tekstu A4,
  - 2) tłumaczenia ustne z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski – obejmować będą tłumaczenia podczas otwarcia wystawy Hofmana oraz w trakcie konferencji prasowej na zakończenie Projektu – przewiduje się łącznie około 7,5 h ustnego tłumaczenia.
4. Tłumaczenia pisemne będą się odbywały na podstawie materiałów przekazanych przez Zamawiającego.
5. Zamawiający przewiduje, iż zamówienie będzie realizowane w następujących terminach:
  - 1) tłumaczenie informatorów i podpisów ekspozycji – w okresie styczeń – maj 2012 r.
  - 2) tłumaczenie wydawnictw na wystawę Hofmana – w okresie kwiecień – maj 2012 r.
  - 3) tłumaczenie strony internetowej – w okresie grudzień 2011 r. – listopad 2012 r.
  - 4) tłumaczenie podczas otwarcia wystawy Hofmana w Szklarskie Porębie – w czerwcu 2012 r.
  - 5) tłumaczenie w trakcie konferencji prasowej na zakończenie Projektu – w okresie wrzesień – październik 2012 r.
6. W przypadku gdy Wykonawca nie będzie mógł z przyczyn losowych i niezależnych od jego woli wykonać usług tłumaczenia w terminach wskazanych w pkt I.5, obowiązany jest

wyznaczyć na zastępstwo inną osobę posiadającą kwalifikacje i doświadczenie odpowiadające kwalifikacjom i doświadczeniu Wykonawcy. Wykonawca przedłoży Zamawiającemu propozycję osoby na zastępstwo w terminie nie później niż na 5 dni przed wprowadzeniem proponowanej zmiany oraz wskazać okres, przez jaki osoba na zastępstwo będzie świadczyła usługi tłumaczenia. Osobie na zastępstwie nie przysługuje od Zamawiającego odrębne wynagrodzenie z tytułu wykonania usługi tłumaczenia, a wszelkie roszczenia z tytułu wykonania tej usługi obciążają wyłącznie Wykonawcę.

## **II. Opis sposobu obliczania ceny:**

1. Cena oferty winna obejmować wszelkie koszty jakie poniesie Wykonawca przy realizacji zamówienia.
2. Wykonawca zobowiązany jest do podania całkowitej ceny zamówienia netto i brutto, wyliczonej do dwóch miejsc po przecinku, wyrażonej cyfrowo i słownie w złotych polskich.

## **III. Kryterium oceny ofert:**

Najniższa cena.

## **IV. Termin związania ofertą:**

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## **V. Termin płatności**

1. Wykonawca wystawi fakturę częściową po wykonaniu danej części zamówienia.
2. Faktura będzie płatna w terminie 30 dni od daty złożenia Zamawiającemu faktury wraz z dokumentami rozliczeniowymi, tj. protokołem odbioru wykonania usługi tłumaczenia.

## **VI. Sposób przygotowania oferty:**

1. Wykonawca jest obowiązany złożyć ofertę zgodnie z zamieszczonym wzorem – Załącznik nr 1 do Ogłoszenia.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych, Wykonawca obowiązany jest złożyć ofertę na cały przedmiot zamówienia opisany w pkt 1 niniejszego ogłoszenia.

**VII. Oferty należy składać:** w formie pisemnej w siedzibie Muzeum Karkonoskiego, 58-500 Jelenia Góra ul. Matejki 28 – sekretariat, lub przesłać faksem na nr 75 75 234 65 albo na adres e-mail: [muzeumjg@pbox.pl](mailto:muzeumjg@pbox.pl) w terminie do dnia 21.10.2011 r. do godz. 10:00. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 21.10.2011 r. o godz. 10:15.

Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie zamieszczona na stronie internetowej [www.muzeumkarkonoskie.pl](http://www.muzeumkarkonoskie.pl) w zakładce Zamówienia Publiczne.

Dyrektor  
Muzeum Karkonoskiego w Jeleniej Górze  
*/-/ Gabriela Zawila*



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO  
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE

**„Ożywienie czesko-polskiej tradycji szklarskiej na rzecz rozwoju turystyki”**  
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu Samorządu Województwa Dolnośląskiego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013

Partner Wiodący – Město Nový Bor

Partner Projektu – Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze

Załącznik nr 1 do Ogłoszenia

## FORMULARZ OFERTOWY

dla zapytania ofertowego

na wykonanie usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych  
z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski

### Zamawiający:

Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze  
ul. J. Matejki 28  
58 – 500 Jelenia Góra  
tel. 075 64 25 710 fax 075 75 234 65  
www.muzeumkarkonoskie.pl  
NIP: 611-18-63-368 REGON: 231083620

### Wykonawca:

Niniejsza oferta zostaje złożona przez:

L.p.	Nazwa Wykonawcy (-ów)	Dane kontaktowe: (adres, powiat, województwo, NIP, REGON, telefon, faks, e-mail)

- Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za następującą cenę ryczałtową:  
cena tłumaczenia pisemnego za 1 stronę tekstu A4 brutto: ..... zł,  
(słownie: ..... zł),  
cena tłumaczenia pisemnego za 1 stronę tekstu A4 netto: ..... zł,  
(słownie: ..... zł),  
podatek VAT w wysokości: ..... %, tj. .... zł,  
(słownie: ..... zł),

cena tłumaczenia ustnego za 1 godzinę brutto: ..... zł,  
(słownie: ..... zł),  
cena tłumaczenia ustnego za 1 godzinę netto: ..... zł,  
(słownie: ..... zł),  
podatek VAT w wysokości: ..... %, tj. .... zł,  
(słownie: ..... zł),

2. Zobowiązujemy się wykonać zamówienie w terminach określonych w Zapytaniu ofertowym.
3. Termin płatności faktur – w terminie 30 dni od daty złożenia Zamawiającemu faktury wraz z dokumentami rozliczeniowymi, tj. protokołem odbioru wykonania usługi tłumaczenia.
4. Oświadczamy, że uważamy się związani niniejszą ofertą na czas wskazany w zapytaniu ofertowym.
5. Oświadczamy, że spełniamy wszystkie warunki określone w zapytaniu ofertowym oraz złożyliśmy wszystkie wymagane dokumenty potwierdzające spełnienie tych warunków.
6. W przypadku wybrania naszej oferty, osobą uprawnioną do podpisania umowy będzie:
  - a) .....
  - b) .....

**Podpisy:**

L.p.	Nazwa (-y) Wykonawcy (-ów)	Imię i Nazwisko osoby (osób) upoważnionej (-ych) do podpisania oferty w imieniu Wykonawcy (-ów)	Podpis (-y) osoby (osób) upoważnionej do reprezentacji i składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy (-ów)	Pieczęć Wykonawcy	Miejscowość i data